

# ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ С XXI ВЕКА НА ОСНОВЕ ВИЗУАЛЬНОГО АНАЛИЗА

Сюй Ян

Кандидат наук, Ляонинский педагогический университет,  
г. Да Лянь, Китай  
xuyangdl@sina.cn

## RESEARCH OF BORROWED LEXICON IN CHINESE FROM THE XXI CENTURY ON THE BASIS OF VISUAL ANALYSIS

Xu Yang

*Summary:* With the help of literature search and visual analysis of City Space, this article summarizes the achievements and shortcomings of research on Chinese borrowings from the 21st century. This article says that individual research of loanwords in Chinese is better than general research; static research is better than dynamic research; there have always been differences in the definition of loanwords and they need to be better discussed; research and compilation of loanwords are relatively backward, and there is still room for further efforts.

*Keywords:* borrowed vocabulary, Chinese language, Visual analysis, City Space.

*Аннотация:* С помощью поиска литературы и визуального анализа Cite Space в статье обобщаются достижения и недостатки исследований китайских заимствований с XXI века. Автор приходит к выводу, что индивидуальное исследование заимствованных слов в китайском языке является более перспективным, чем общее исследование. Кроме этого, статические исследования заимствованной лексики более информативные, чем динамические исследования. В лексическом значении заимствованных слов существуют определенные различия, которые необходимо исследовать. Компильция заимствованных слов является относительно отсталым методом изучения, поэтому вопрос исследования заимствований в китайском языке до настоящего времени является актуальным.

*Ключевые слова:* заимствованная лексика, Китайский язык, визуальный анализ, Cite Space.

### Введение

Термин «заимствованная лексика» появился в 1950-х гг. вместе с понятием «слово» в китайском языке. В данной статье используются методы количественного и качественного анализа для изучения китайских научных достижений в области заимствованной лексики в XXI веке. При использовании количественных инструментов программное обеспечение Cite Space «концентрируется на эволюции входов и выходов из области знаний на карте сети цитирования» [21, с. 76]. Поэтому нами используется Cite Space 5.7 в программе Java.R2, с помощью которой можно перекодировать литературу для формирования базы данных образцов. Количественный анализ использует базу данных академических журналов «China Knowledge Network» (CNKI) (далее именуемую <url>) в качестве источника данных исследования. Используя функцию расширенного поиска <url>, устанавливаются следующие критерии поиска: «Тема=Заимствованные слова» или «Тема=перевод», при этом результаты поиска не должны содержать «Информацию», «Онлайн-дебют», «Расширенную публикацию» и «Расширенную китайскую и английскую» литературу.

Журналы отбираются по следующему критерию: «Академические журналы». В полученных результатах вручную сортируются «уведомления», «эссе» и «объявления» от работ, в которых отражено «содержание исследования».

### 1. Тенденции исследований

Подсчитав такую информацию, как распределение времени и объем статей, опубликованных в базе данных, можно интуитивно отобразить количество результатов исследования китайских заимствований и степень академического внимания. В хронологической карте распределения исследовательской литературы (рис. 1) представлены выдающиеся достижения в области исследований китайских заимствований в XXI веке [20, с. 98]. Тенденция к росту в предыдущие десять лет была более очевидной, поскольку наблюдались небольшие колебания с 2011 по 2016 год, а также снижение количества исследований с 2016 по 2020 год.

С точки зрения распределения дисциплин (рис. 2), лингвистика занимает основное место, при этом на китайскую и иностранную лингвистику приходится более 80% [25, с. 56]. Больше внимание концентрируется на изучении медицины, образования, СМИ и сельского хозяйства.

### 2. Анализ сети авторского сотрудничества

Нами был проведен визуальный анализ китайских заимствований в XXI веке. Наиболее важной командой в карте знаний, которой делятся авторы исследования, являются результаты исследований в области математики и библиотечного дела, а не исследования иностранной лексики в лингвистике. В лингвистике относительно

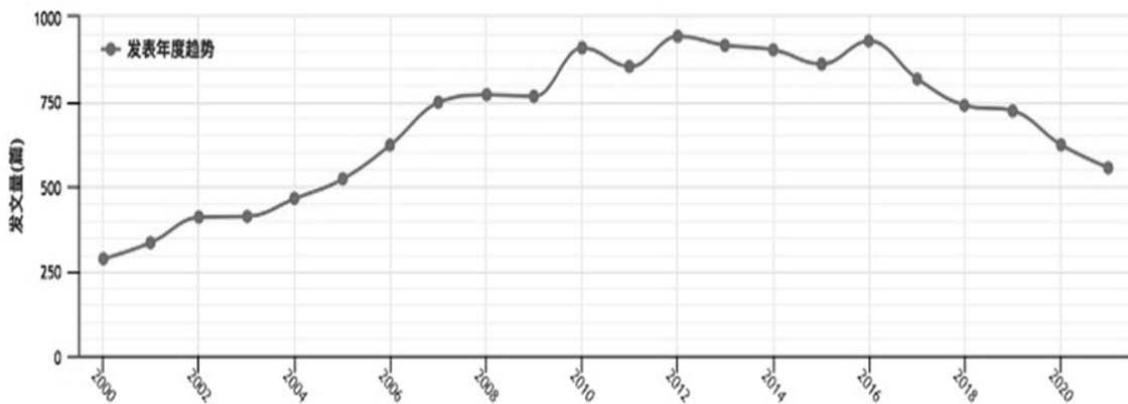


Рис. 1. Хронологическая карта исследовательской литературы (2000-2020)

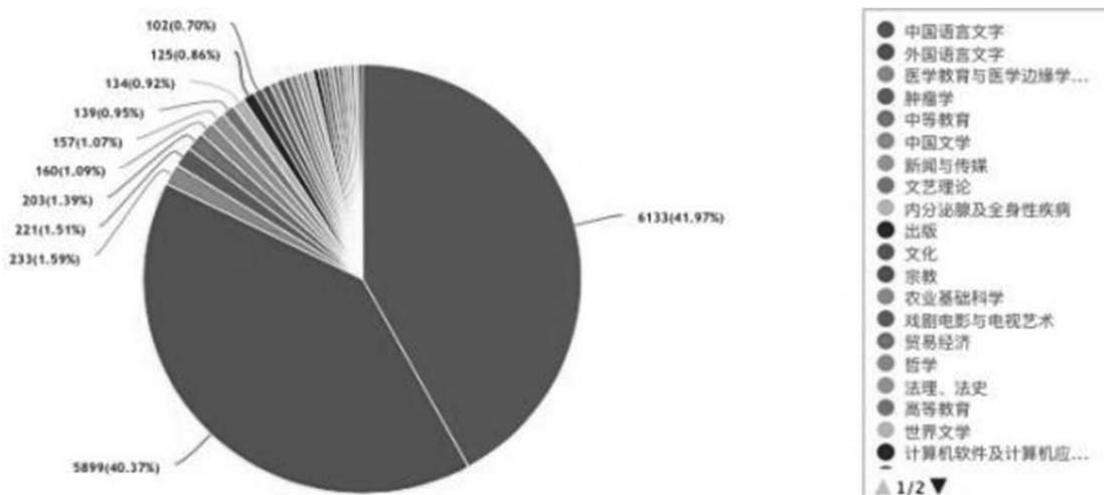


Рис. 2. Научные журналы. Карта распределения предметов (2000-2020)

мало групп по изучению иностранных слов. Кроме этого, большинство из них являются личными исследованиями.

Результаты исследования авторов, которые чаще появляются в базах данных (см. табл. 1) являются:

1. Джин Qibin (2004-2020), который изучал транслитерации и имитации иноязычных слов английского происхождения, выдвигал предложения по переводу имен собственных, анализировал семантические изменения иноязычных слов английского происхождения. Ученый исследовал новые тенденции в переводе иноязычных слов английского происхождения (запись перевода Гонконга и Тайваня), описывал степень усвоения иностранных слов.
2. Ю. Хи (2007-2020) изучал фонологические аспекты иностранной лексики английского происхождения, фонетическую подачу сонорных звуков («л», «р»), вставку, добавление, удаление, и т.д. из транслитерации лексем.
3. Ши Chunjang (2012-2017) подробно анализиро-

вал китайский перевод личных имен, выдвинул идеи о преподавании английского языка, имен и принципов перевода иностранных лексем на китайский язык.

4. Лю Fagong (2001-2019) занимался переводом юридических терминов.
5. Клык Синьсинь (2002-2007) обратила внимание на роль иностранных слов в аудировании с целью повышения «чувство языка» у обучающихся. В качестве доказательства она проводила соответствующие экспериментальные исследования [4, с. 67].

### 3. Актуальные вопросы исследования

Авторами статьи был проведен анализ совпадения ключевых слов в исследованиях иностранной лексики с начала XXI века. Были выбраны высокочастотные лексемы в ключевых словах в Cite Space, удалены и сопоставлены ключевые слова поиска, для того чтобы получить карту распространения совпадений ключевых слов в исследованиях иностранной лексики в современный пе-

Таблица 1.

Пятерка лучших авторов с частотными выступлениями (2000-2020)

Место	Частота	Ключевые слова	Первый год появления
1	16	金其斌	2004
2	10	于辉	2007
3	8	石春让	2012
4	8	刘法公	2001
5	8	方欣欣	2002

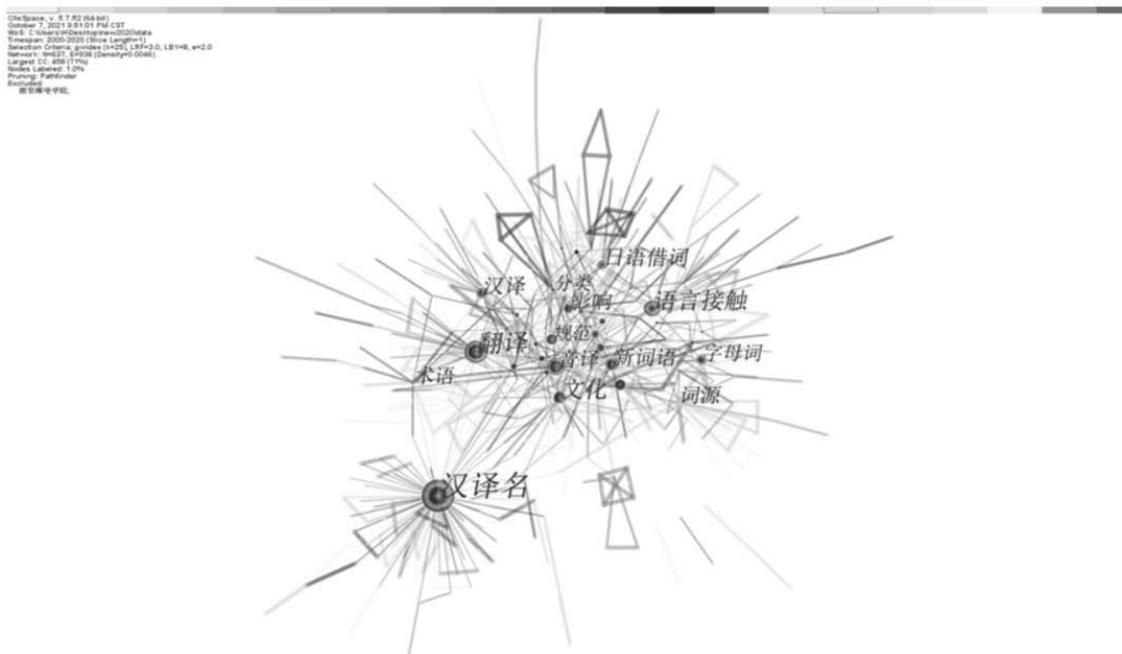


Рис. 3. Распространение совместного использования ключевых слов в исследовании китайских заимствований (2000-2020)

риод.

На рисунке 3 график генерирует в общей сложности 637 узлов и 936 соединений. Диаграмма показывает актуальность исследований в области перевода иностранных слов, транслитерации, языковых контактов, культуры, новых лексем и лексических норм в течение последних 20 лет.

#### 4. Содержание исследования

Авторы работы отобрали ключевые слова в Cite Space для автоматической кластеризации, взяли первые 4 тега кластеризации, чтобы создать карту кластеризации и в результате получили «Карту распространения кластеризации ключевых слов китайских заимствований» (рис. 4).

Благодаря анализу кластеризации сети совместного использования ключевых слов можно обнаружить, что исследования иностранной лексики в XXI веке больше не придерживаются базового содержания работ, такого

как определение природы иностранных слов и перевод существительных.

Обобщим содержание исследований иностранной лексики за последние 20 лет:

##### 1. Перевод терминов.

Начиная с XXI века в условиях все более тесного обмена информацией между странами и стремительного развития науки и техники, изучение перевода терминологии по-прежнему остается одним из основных направлений исследований китайских заимствований [3, с. 54].

С точки зрения терминологических категорий он включает названия животных и растений, личные имена, географические названия, научные и технологические термины, юридические термины, торговые термины и медицинские термины [22, с. 98]. Рутан Хунцзяо (2004) использовал иностранные слова при изучении древнекитайской номенклатуры растений; Чэнь Гохуа,

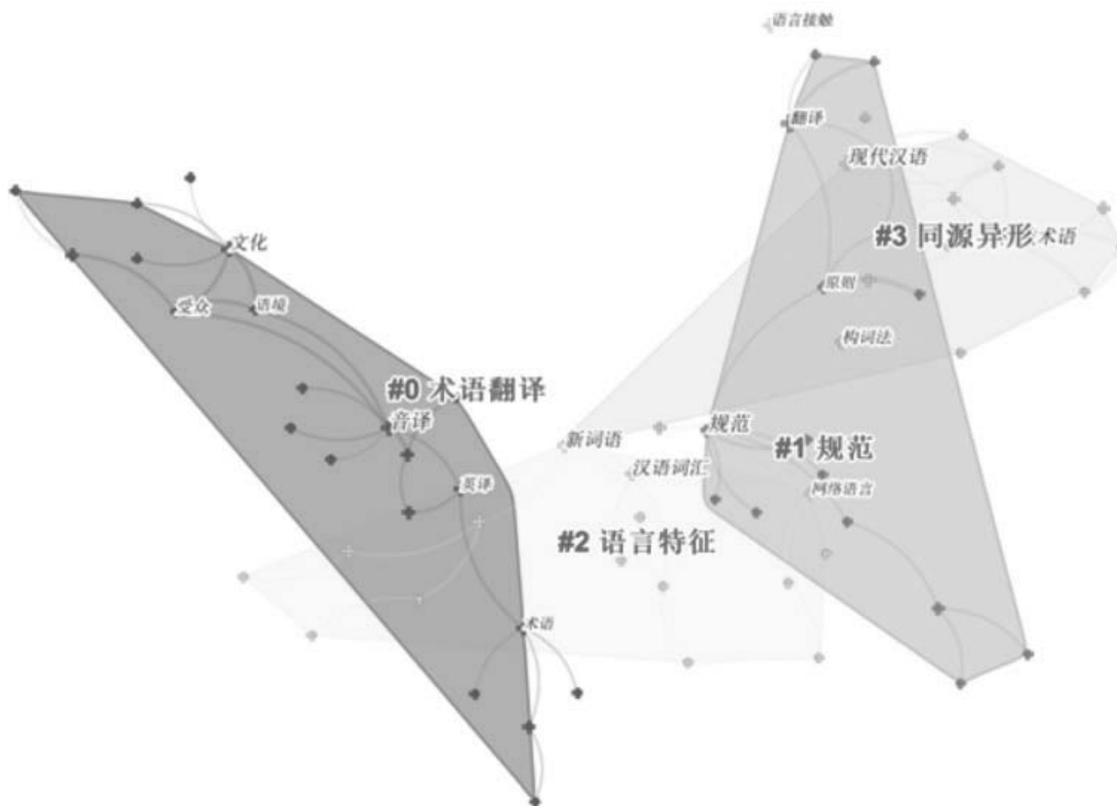


Рис. 4. Карта распространения кластеризации ключевых слов (2000-2020)

Ши Чуньцзян (2014) и Ло Чуаньвэй (2014) предложили стратегии перевода и принципы перевода названий на китайский язык; Ху Кайбао, Чэнь Цзаичюань (2000) и Лю Яменг (2004) обсудили перевод названий товаров и товарных знаков; Лю Фагун (2002) и Ян Фан (2005) обсудили принципы перевода торговой лексики; Ли Цзянбо (2003) обсудили принципы перевода торговой лексики. Ли Цзянбо (2003) исследовал иностранные слова, используемые в лексических характеристиках юридического английского языка; Ван Цзинбо (2003) и Ли Туванг (2007) проанализировали статус перевода терминов.

С точки зрения методов перевода появились различные стратегии перевода и теории перевода. Ли Яшу и Сюй Шудэ (2016) предложили новый метод перевода примитивных терминов, применимый к существующим лексемам в переведенном языке – “метод поиска перевода”; Ван Чунлей (2006) использовал теорию коммуникативного перевода Ньюмарка для интерпретации перевода названий фильмов; Хуан Сяо, Чжан Сяохан и Шуай Цзяньлинь (2006) обсудили перевод товарных знаков с точки зрения натурализации и отчуждения.

**2. Языковая норма.**

Нормативные исследования китайских заимствований в новый период в основном были сосредоточены

на нормализации новых слов и имен собственных [9; 10]. Чжан Дексин (2000) внес предложения о нормах новых лексем, утверждая, что необходимо придерживаться толерантного отношения, следует установить принцип гибкости и соблюдать соглашения; Ху Цинпин (2001) предложил, чтобы при переводе иностранных слов на китайский язык предпочтение необходимо отдавать методу “как фонетического, так и семантического перевода”, и обобщил модель регулярности в качестве ориентира для формулирования норм [10, с. 147]; Цзян Ванци (2005) обсудил стандарты перевода терминологии, выступая за то, чтобы внимание уделялось удобочитаемости и прозрачности названия перевода; Ван Пей и Рен Сяофэй (2009) анализировали выбор лексем для китайского перевода иностранных слов из культурного контекста [2, с. 577].

Новые теории и современные научные и технологические методы внесли выдающийся вклад в стандартизацию иностранных слов [17, с. 98]. Под руководством теории языкового контакта У. Фусян (2007), Дай Цинся, Тянь Цзин (2007), Ван Сяо (2009) обсудили эволюцию иностранных слов; Су Синьчунь (2003) отобрал 876 иностранных слов из 16 новых словарей, извлек 186 фонетических китайских иероглифов и проанализировал процесс, посредством которого фонетические китайские иероглифы превратились в фонетические морфемы, а

полифонические иностранные слова в монофонические морфемы, предложил «независимое использование» и «повторение» [14, с. 76].

В области словообразования Чжан Цзишэн (2003, 2006) использует теорию оптимизации для выявления влияния китайских заимствованных слов на структуру китайской фонологии [19, с. 8]. Чэнь Ганфэн (2008) предлагает фонетическое дополнение в качестве примера для анализа теории оптимизации транслитерации заимствованных слов. Юй Хуэй (2012) систематически анализирует фонологию заимствованных слов из китайских и английских источников в рамках теоретической основы фонологии заимствованных слов [24, с. 53]. Се Фэнфань (2014) также изучает заимствования с точки зрения фонологии заимствованных слов. Результаты исследований способствуют дальнейшему продвижению стандартизации китайских заимствований. Лю Юнцюань (2002) подробно обсудил лексическое образование буквенно-цифровых слов и связанные с этим вопросы, такие как методы чтения, письма и сортировки. Пан Сюэлян (2006) считает, что введение и использование буквенно-цифровых слов является удобным и быстрым.

Исследователь Ху Минян (2002) придерживается противоположной точки зрения. Он предположил, что злоупотребление иностранными лексемами может быть связано с чувством неполноценности.

### 3. Языковые характеристики.

В китайском языке заимствованные слова интегрированы во все аспекты языка и жизни, поскольку они существуют в большом количестве в онлайн-новостях, новых лексемах. Ву Дуньин (2001) указал, что заимствованные из английского языка слова обеспечивают новые аффиксы для современного китайского языка, а также проанализировал явление латинизации китайского языка.

Го Хунцзе (2002, 2007) предположил, что новыми характеристиками современного китайского усвоения заимствованных слов являются: увеличение букв, увеличение транслитераций и морфемизация заимствованных слов, а также обсудил влияние заимствованных слов на грамматику китайского языка. Чжан Юньхуэй (2007) провел исследование лексических и грамматических характеристик онлайн-языков, в котором участвовали 5 типов иностранной онлайн-лексики. Лай Янь (2008) провел прагматический анализ китайских заимствованных слов из английского языка [6, с. 62-64].

Исследования неологизмов в этот период содержат много иностранных слов. Исследовательская группа «Основные принципы неологизмов» Национальной

языковой комиссии (2002) предположила, что введение иностранных слов оказывает положительное влияние на развитие словарного запаса китайского языка [18, с. 18-19]. Современные китайские слова должны впитывать принципы Гонконга и Тайваня и диалектные слова и следовать общим принципам и правилам применения неологизмов, «конвенции и обычаев, постепенной стандартизации» и «конкуренции слов» [7; 12].

Лю Сяомэй (2003) упомянул в исследовании неологизмов, что транслитерированные иностранные слова появились в большом количестве, поскольку английский язык был основным источником иностранных слов; Чжоу Ган и Ву Юэ (2003) проанализировали новые популярны заимствования японского происхождения, классифицировали их, а также исследовали их развитие и изменения; Чжан Ишэн (2007) проанализировал суффиксальный неологизм «X gate», происходящий от английского «X+gate», и обнаружил, что в нем есть такие изменения, как расширение семантической юрисдикции [13, с. 87].

### 4. «Гомологичные лексемы».

Наиболее очевидным проявлением гомологичных и гетероморфных слов является разница в употреблении иностранных. Цзян Юцзин (2006) исследовал два типа синонимов и антонимов и обнаружил, что необходимо более детально изучать иностранную лексику в китайском языке.

Чэнь Яньцю (2000) проанализировал новые слова из Гонконга и Тайваня, в том числе иностранные слова, с точки зрения социальной культуры и психологии [23, с. 102]; Пак Чжон Хи (2002) провел сравнительное исследование иностранных слов по обе стороны пролива [11, с. 62-63].

### 5. Достижения и недостатки в изучении заимствованных слов в китайском языке

1. Индивидуальное исследование лучше, чем общее исследование

Изучение китайских заимствованных слов родилось из возможности отслеживания лексики историческими и географическими дисциплинами [5, с. 87]. Изучение и интерпретация индивидуальной лексики всегда были углубленной частью изучения заимствованных лексем. Исследования общего характера иностранных слов несколько слабы, поскольку этим занимаются только отдельные ученые, а крупномасштабная исследовательская группа еще не сформирована [1; 15; 17].

2. Статические исследования лучше, чем динамические исследования

Текущие исследования китайских заимствований в основном сосредоточены на наблюдении за методами заимствования и нормами наименований заимствований в определенный период, а исследования динамического процесса синизации заимствований относительно слабы.

3. Все еще существуют различия в определении заимствованных слов

Проблема определения иностранных слов не достаточно хорошо разработана, поскольку необходимо более детально обсудить атрибуцию таких типов, как перефразированные слова, имитированные слова, опи-

сательные лексемы и заимствованная лексика.

4. Исследования словарного состава китайского языка являются устаревшими.

Словари могут поддерживать «чистоту китайского языка» [8, с. 4]. Однако изучение и толкование словаря иностранных слов является трудной задачей, поскольку работа по стандартизации и унификации является сложной и требует создания сильной исследовательской команды. В современной лексикографии необходимо более детальное изучение заимствованной лексики в китайском языке, поскольку данная проблема все еще не теряет своей актуальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Ли. История китайской лексики. Пекин: Коммерческая пресса, 1993. 140 с.
2. Ван Пэй, Рен Сяофэй. Выбор китайских слов при переводе иностранных слов с точки зрения адаптации культурного контекста // Журнал Чанчуньского технологического университета. 2009. № 4. С. 576-578.
3. Ван Юньлу. История среднекитайской лексики. Пекин: Коммерческая пресса, 2010. 120 с.
4. Ван Юньлу. Экспериментальная дискуссия о влиянии иностранной культуры на лексику среднекитайского языка // Языковые исследования. 2004. № 1. С. 66-73.
5. Дяо Яньбинь. История современного китайского языка. Фучжоу: Народное издательство Фуцзяни, 2006. 340 с.
6. Лай Янь. Характеристики и прагматика китайского заимствования английских заимствований // Изучение китайского языка. 2008. № 3. С. 62-66.
7. Ли Жун. Словарь современных китайских диалектов. Нанкин: Издательство образования Цзянсу, 2002. 138 с.
8. Ли Синцзянь. Стандартизированный словарь современного китайского языка. Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2010. 230 с.
9. Ляо Дунмэй. Произношение уйгурских заимствованных слов в синьцзянских китайских диалектах // Национальные языки. 2005. № 1. С. 58-60.
10. Ляо Дунмэй. Языковые и культурные обмены, воплощенные уйгурскими заимствованными словами в синьцзянских китайских диалектах // Журнал Синьцзянского университета. 2005. № 5. С. 148-150.
11. Пак Чжон Хи. Сравнительное исследование заимствований с обеих сторон Китайского пролива // Журнал Шаньдунского института образования. 2002. № 2. С. 61-67.
12. Син Сяндун. Мысли об углублении изучения лексики китайского диалекта // Журнал университета Шэньси. 2007. № 1. С. 117-122.
13. Словарное бюро Института лингвистики Китайской академии общественных наук. Современный китайский словарь. Пекин: Коммерческая пресса, 2005. 130 с.
14. Су Синьчунь. Количественное исследование словарей и словарного запаса. Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2013. 210 с.
15. Сян Си. Краткая история китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2010. 130 с.
16. Тан Хайшэн. Непризнанный гласный на диалекте Гуанчжоу и о влиянии транслитерированных иностранных слов на эволюцию произношения диалекта Гуанчжоу // Журнал Южно-Китайского педагогического университета. 2007. № 5. С. 146-148.
17. Фу Хуайцин. История китайской лексики. Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2012. 320 с.
18. Цзоу Цзяян, Ты Руджи. Тенденция диверсификации современных китайских неологизмов и региональная конкуренция // Преподавание языков и научные исследования. 2003. № 2. С. 12-21.
19. Чжан Цишэн. Теория оптимизации и приемлемость слога китайских заимствований // Журнал Института иностранных языков Народно-освободительной армии. 2003. № 4. С. 7-12.
20. Чжоу Цзянь, Ян Шитье. Столетняя история исследования китайской лексики Пекин: Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса, 2006. 120 с.
21. Чэнь Юэ, Чэнь Чаомэй, Ху Чжиган, др. Принципы и приложения анализа Cite Space Практическое руководство по пространству цитирования. М. Пекин: Научно-техническая пресса, 2014. 243 с.
22. Чэнь Янь. Исследование диалектной маркировки китайских заимствованных слов. Исследование словаря. 2014. № 3. С. 23-28; С. 94.
23. Чэнь Яньцю. Новые слова из Гонконга и Тайваня в новую эпоху и их психосоциальные перспективы // Журнал Наньтунского педагогического университета. 2000. № 1. С. 102-104.
24. Ю. Хуэй. Отличительные характеристики и фонологические категории в фонологии китайских заимствованных слов // Изучение китайского языка. 2012. № 1. С. 53-61.

25. Myers-Scotton, Carol. Contact Linguistic. Oxford University Press, 2002. 126 p.

© Сюй Ян (xuyangdl@sina.cn).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Ляонинский педагогический университет